



Айн-Шамский университет



Факультет Аль-Альсун

**Кафедра славянских языков
Отделение русского языка**

Мухаммед Абдель Фаттах Махмуд

**«Семантическая деривация как способ вторичной номинации
в экономической лексике и проблемы ее перевода на арабский
язык (на материале российской прессы двух последних
десятилетий: 1989-2009 гг.)»**

**диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Научные руководители:

Д-р проф. Сальман Селим Сальман

Д-р проф. Амер Мухаммад Ахмад

Каир - 2014

Оглавление

Введение.....	1
Глава 1. Семантическая деривация в русской лингвистической традиции	
1.1. Понятие "Семантическая деривация" в русской лингвистической традиции.....	6
1.2. Полисемия как результат семантической деривации	
1.2.1. Компоненты лексического значения слова.....	16
1.2.2. Семантическая структура многозначного слова.....	21
1.2.2.1. К вопросу о лексико-семантическом варьировании слова.....	23
1.2.2.2. Механизмы описания семантического единства многозначного слова.....	27
1.3. Причины возникновения семантических дериватов.....	33
1.4. Способы семантической деривации.....	44
Выводы к первой главе.....	55
Глава 2. Семантическая деривация как способ вторичной номинации в русской экономической лексике.....	58
2.1. Семантические переносы	
2.1.1. Метафоризация.....	59
2.1.1.1. Семасиологический подход к анализу экономических метафор.....	61
2.1.1.2. Тематическая классификация слов-источников экономических метафор.....	110
2.1.2. Метонимизация.....	117
2.2. Родовидовые трансформации	
2.2.1. Расширение значения.....	144
2.2.2. Сужение значения.....	153
2.2.3. Смещение значения.	166

Выводы ко второй главе.....	174
Глава 3. Проблемы перевода лексико-семантических дериватов экономической лексики на арабский язык	
3.1. Перевод как объект теоретического исследования....	176
3.2. Проблемы перевода лексико-семантических дериватов экономической лексики.....	190
3.3. Приемы перевода семантических дериватов экономической лексики.....	206
Выводы к третьей главе.....	239
Заключение.....	240
Список литературы.....	245
Приложение.....	273

Введение

Актуальность темы:

Словарный состав любого живого языка находится в постоянном движении, его элементы не могут оставаться статичными. Одной из систем, наиболее подверженных изменениям, является лексико-семантическая система языка. Семантика слова и сочетаемость лексических единиц меняются под влиянием разнообразных внутриязыковых и многочисленных внеязыковых факторов. Исследования о семном составе слова, его парадигматических и синтагматических отношениях всегда были и остаются приоритетными в изучении семантической структуры слова. В этом плане русский язык не является исключением.

Произошедшие в российском обществе за последние два десятилетия события нашли свое отражение в русском языке вообще и в семантической структуре слова в частности. Распад Советского Союза, переход страны в капиталистическое русло, расширение взаимодействия с мировым хозяйством, а также последствия мирового финансового кризиса – все это не могло не повлиять на языковую систему. В результате одни слова приобретают новое значение, у других на первый план переходят вторичные значения в то время, когда первичные значения могут отойти на отдаленные позиции.

Все эти семантические перемены более наглядно наблюдаются в экономической лексике. Это тесно связано с актуализацией экономического вопроса в жизни русского народа в последнее время, с тем, что в экономическую деятельность стала привлекаться большая численность людей, как специалистов, так и рядовых простых людей.

Как утверждают знаменитые лингвисты (В.К. Журавлев, 1982; Л.П.Крысин, 1989; Е.А. Земская, 1996; М.В. Китайгородская, 1996; В.Н.Шапошников, 2010 и др.), наиболее приоритетной сферой распространения неологизмов в русском языке служит социально-экономическая. Ученые аргументируют свою точку зрения тем, что именно здесь происходят ощутимые социальные сдвиги, наблюдаются новые явления и процессы, требующие специальных номинаций. Так, в последние годы XX века появилась "целая лавина новых "экономических слов" – хронологических маркеров происходящих времен" (Китайгородская, 1996, 163).

На основе этого в экономический лексикон сегодняшнего дня проникли и общеупотребительные слова, подвергшиеся переосмыслению и разного рода семантическим изменениям, обусловленным механизмами семантической (внутрисловной) деривации, такими как метафоризацией, метонимизацией, расширением и сужением значения, семантическим сдвигом.

Таким образом, если мы, с одной стороны, тщательно изучаем проблему семантической деривации как явления вторичной номинации в русском языке, а с другой стороны, констатируем её роль в формировании экономической лексики, то актуальность темы настоящей работы представляется очевидной.

Цель и задачи работы:

Основная цель работы заключается во всестороннем рассмотрении семантической деривации как способа вторичной номинации в русской экономической лексике и проблемы ее перевода на арабский язык.

В соответствии с этой целью в диссертации решаются следующие задачи:

- 1) установить степень изученности проблемы семантической деривации в русской лингвистической традиции;
- 2) выявить приемы семантической деривации экономической лексики в русском языке новейшего периода;
- 3) проанализировать семантическую структуру слов, входящих в экономический подязык и описать основные тенденции в развитии их семантики;
- 4) исследовать проблемы перевода экономических дериватов на арабский язык и выделить способы их передачи.

Методологическую базу работы составляют фундаментальные исследования по языковой номинации, лексической семантике и переводоведению, которые представлены трудами В.В.Виноградова, В.Г.Гака, Л.А.Новикова, Д.Н.Шмелева, В.Н.Телии, И.М.Кобозевой, А.В.Федорова и др.; по теории семантической деривации (Ю.Д.Апресян, В.В.Морковкин, В.Н.Прохорова, Л.А.Кудрявцева, Е.С.Кубрякова, Г.И.Кустова, А.А.Зализняк и др.); по семантической структуре слова (И.В. Арнольд, Л.М.Всильев, А.А.Уфимцева, И.А. Стернин, Э.В.Кузнецова, М.А. Лукьянова и др.), по типологии семантических изменений (Н.М.Шанский, А.П.Крысин, А.А.Реформатский, М.В.Никитин, М.И.Фомина, Л.Г.Бабенко, О.Л.Рублева и др.), по проблеме эквивалентности и безэквивалентности перевода (В.Г.Гак, Б.Б.Григорьев, Я.И. Рецкер, В.Н.Комиссаров, Л.С.Бархударов, А.Д. Швейцер и др.).

Новизна работы:

Новизна работы состоит в изучении различных приемов семантической деривации языковых единиц, выражающих экономические понятия за последние два десятилетия, в том числе: метафорический, метонимический переносы, расширение и сужение значения и семантический сдвиг. Они отражают семантические изменения, происходящие в лексике русского языка на стыке XX-XXI вв. В ходе работы также исследуется проблема перевода анализируемых единиц на арабский язык с учетом культурно-национальных специфических особенностей русского языкового коллектива.

Материал работы:

Общий массив рассмотренных лексических единиц составляет 1745 наименований, извлеченных из российских общеэкономических изданий, узкоспециализированных газет и журналов, в том числе электронных источников за последние два десятилетия, таких как «Вечерняя Москва», «Известия», «Коммерсант», «Комсомольская правда», «Независимая газета», «Правда», «Российская газета»; «Банковское дело», «Валютный спекулянт», «Деловой Петербург», «Личные деньги», «Секрет фирмы», «Финансовый директор», «Эксперт», «Элитный трейдер» и др. Кроме того, анализируется определённое количество экономических, финансовых и коммерческих словарей современного русского языка, а также толковых словарей новых слов, изданных на рубеже XX-XXI вв.

Методы исследования:

Основными методами исследования являются метод компонентного анализа и описательный метод. Кроме того, в

определенных случаях использован также статистический метод для обоснования наших точек зрения и наблюдений.

Теоретическая значимость:

Выполненный анализ указанных лексем, на наш взгляд, позволяет более глубоко осмыслить явление семантической деривации, внести большой вклад в решение ряда его спорных вопросов, а также разъяснить динамику семантических преобразований в слове.

Практическая ценность:

Рабочий массив диссертации может быть использован при составлении специализированных экономических словарей или справочников для арабских пользователей в печатном и электронном виде. Результаты данного исследования также могут быть полезны в разработке спецкурсов и спецсеминаров по переводу экономической лексики для арабов, изучающих русский язык.

Глава 1

Семантическая деривация в русской лингвистической традиции

1.1. Понятие "семантическая деривация" в русской лингвистической традиции

Движение словарного состава, как известно, сопровождается различными изменениями в лексическом составе языка. Заметные изменения, произошедшие в русском языке в конце XX века, сразу стали объектом пристального внимания не только лингвистов, но и писателей, журналистов и других специалистов. Об этом убедительно свидетельствует издание разного рода монографий и словарей, где их авторы дают освещение активным процессам в развитии русского языка новейшего периода (см. В.Г. Костомаров, 1994; Е.А. Земская, 1996; Л.П. Крысин, 2000; Н.С. Валгина, 2001 и др.). Среди данных процессов ведущее место занимают семантические преобразования в смысловой структуре слова, главным стимулом которых служит семантическая (внутрисловная) деривация.

Прежде чем трактовать понятие "семантическая деривация" и обсудить механизмы этого языкового феномена, нам представляется важным определить сам термин "деривация".

Понятие "деривация" имеет разную трактовку в русской лингвистической литературе.

Под деривацией *в узком смысле слова* ученые понимают лишь аффиксальное словообразование: "Образование новых слов при помощи аффиксов (или посредством деаффиксации) согласно словообразовательным моделям, свойственным данному языку" (СЛТ, 2005, 129). Указанную точку зрения поддерживает М.А.Бондаренко, которая констатирует, что термин "деривация" ввел в языкознание в

1930-х гг. Е. Курилович с целью характеристики словообразовательных процессов (см. Бондаренко, 234, 2007).

В широком же смысле слова деривация обозначает прием создания в языке любых вторичных знаков (дериватов) на базе исходных единиц: "Деривация <.....> процесс образования слова, предложения, грамматических форм слова, словосочетаний, фразеологизмов, слогов и тактов и т.п., текстов, наконец, всех возможных языковых единиц, начиная с фонемы и кончая текстом" (Мурзин, 1984, 3). Тут существенно отметить, что сначала понятие деривации использовалось только в области морфологии, а затем – применительно к синтаксису и позже – к семантическому аспекту. По словам С.Д. Кацнельсона, "...внедрение принципа деривации в область синтаксических структур, как и наблюдающееся в последнее время внедрение этого принципа в семантику, создали необходимые предпосылки для обобщения деривации и признания ее всеобъемлющей роли в иерархической организации языковой системы и в коммуникативных процессах порождения и восприятия речи" (Кацнельсон, 1967, 23). При этом явление деривации может функционировать на разных уровнях языка, в связи с чем выделяются следующие типы деривации:

- деривация текста;
- синтаксическая деривация;
- лексическая деривация;
- семантическая деривация.

В данной главе своей работы мы попытаемся рассмотреть различные представления о процессе семантической деривации как способе вторичной номинации и установить факторы его

продуктивности в формировании лексических инноваций в русском языке.

Термин "семантическая деривация", введенный в лингвистический обиход Д. Н. Шмелевым во второй половине 20-ого века,¹ вызывает и до сих пор широкий круг актуальных вопросов, связанных с проблемой развития семантики слова и полисемии.

По структуре данный термин представляет собой иноязычное составное наименование: Ср.: "семантическая (семантический) – [гр. *semantikos* – значащий]; деривация – [лат. *derivation* – отведение; отклонение]" (СИС, 2000, 320; НСИС, 2005, 312). В качестве его синонимов языковеды употребляют разнообразные названия: "семантическое словообразование", "многозначность", "лексико-семантическое варьирование", "семантическая производность" и др. Это показывает отсутствие единого взгляда на исследуемое явление и подчеркивает необходимость его тщательного изучения.

По нашим наблюдениям, в русской лингвистике существуют три главных подхода к интерпретации понятия семантической деривации: словообразовательный, лексический и комплексный.

Словообразовательный подход рассматривает семантическую деривацию как особый словообразовательный тип – лексико-семантический способ, противоположный морфологическому.

Семантической деривацией, согласно концепции В.Г.Гака, В.В.Морковкина, является такой способ словообразования, при котором производное слово и производящая основа находятся в семантических деривационных отношениях, благодаря чему они имеют один и тот же план выражения, но разный план содержания, т.е. это возникновение

¹ Это указано в книге Д.Н. Шмелева "Очерки по семасиологии русского языка", М., 1964 (см. А.Зализняк, 2001,1).

новых значений у уже существующих слов. (см. Гак, 1977, 273; Морковкин, 1990, 47).

Д.Н. Шмелев указывает на тесную связь словообразовательной производности с семантической деривацией, под которой он понимает механизм мотивации в языке семантических переносов. Одновременно он относит семантическую деривацию к одной из разновидностей лексической деривации², которая не требует формальных показателей (см. Шмелев, 2002, 188; 2006, 56).

Данную точку зрения разделяют В.Н.Прохорова, О.Б.Полянчук, которые отмечают, что семантическая деривация, являясь лексико-семантическим способом словообразования, рождает проблему производности и применяется для характеристики процесса образования новых значений многозначных слов (см. Прохорова, 1996, 8; Полянчук, 2005, 43). В связи с этим Е.В. Падучева утверждает, что принцип производности представляется в семантической структуре полисемичного слова, где одно значение служит дериватом другого, или же оба значения производны от третьего деривата без никаких формальных показателей (см. Падучева, 2004, 147).

Мысль о сходстве семантической деривации и словообразования ярко выражена в монографии "Лексическая семантика" Ю.Д.Апресяна, который использует термин "многозначность" как синонимичный семантической деривации: "... аналогия между словообразованием и многозначностью простирается настолько далеко, что к ней оказываются применимыми такие типично словообразовательные понятия, как регулярность – нерегулярность, продуктивность-непродуктивность и др. под. "Он добавляет: "Регулярная

² В широком смысле лексическая деривация обозначает "образование любого слова вне зависимости от того, в какой форме протекает этот процесс" (Мурзин, 1984,41).

многозначность подобна словообразованию и в том смысле, что многие ее типы продуктивны" (Апресян, 1995, 189, 191).

В связи с этим нельзя не упомянуть, что и словообразовательные и семантические дериваты имеют внутреннюю форму, связывающую их с производящими словами. В современной лингвистике общепринято определить внутреннюю форму слова как "семантическую или структурную соотнесенность лексической или грамматической морфемы слова с другими морфемами данного языка, которая может возникать в представлении говорящих при анализе структуры этого слова". Она выделяется как "сохранившееся в слове представление о первичном признаке, лежащем в основе понятия" (ЛЭС, 1990, 85).

В этом отношении А.П. Крысин отмечает, что в русском языке внутренней формой обладают всего лишь два типа слов: а) производные слова, мотивированные словообразовательной деривацией, напр., прилагательное *придорожный* образовано от существительного *дорога*; б) полисемичные слова, переносные значения которых мотивированы семантической деривацией, напр., переносное значение слова *осёл* "тупой или упрямый" опирается на его первичный смысл (см. Крысин, 2009, 36-37).

По поводу роли семантической деривации в образовании неологизмов Н.В.Черникова подчеркивает, что «особенностью данного словообразовательного типа является наличие обязательных иерархических отношений между новым и исторически предшествующим значением слова, выступающим в качестве прототипа, мотивирующей основы семантической инновации» (Черникова, 1997, 20). Наряду с этим В.П. Даниленко, Г.П. Жукова утверждают, что семантическое словообразование – наиболее традиционный и продуктивный способ создания специальных

наименований на основе переосмысления имеющихся в языке слов, что удовлетворяет все возрастающие потребности в новых терминах (см. Даниленко, 1977, 206; Жукова, 2010, 40).

Выступая против вышеупомянутого представления, Е.С. Кубрякова не причисляет семантическую деривацию к способам словообразования, так как словообразование, по ее мнению, создается исключительно в целях номинации и лимитировано пределами слова, что существенно отличает его от семантической деривации – образования любых вторичных знаков в независимости ни от цели данного образования, ни от сложности самих знаков (см. Кубрякова, 1974, 65).

С другой стороны, по суждению других исследователей, семантическая деривация противопоставляется лексико-семантическому способу словообразования.

Судя по лексикографическим источникам, мы обнаруживаем, что лексико-семантический способ определяется как процесс создания омонимов: "Образование новых слов в результате распада слова на омонимы, т.е. приобретение одной и той же лексической единицы разных значений" (Сп.РЯ, 2003, 474).

Н.М.Шанский, В.В.Виноградов, а вслед за ними и Т.Н. Волынец также выделили среди способов словообразования лексико-семантический тип, на базе которого формируются слова-двойники, т.е. слова-омонимы посредством утраты семантической общности и разрыва смысловых связей между различными значениями многозначного слова (см. Шанский, 1959, 133; Виноградов, 1975, 156; Волынец, 2003, 6).

Однако И.М.Некипелова считает, что семантическая деривация и семантическое словообразование тесно сопряженные явления,

поскольку они отражают "разные стадии развития семантики слова". Автор пишет: "Семантическое словообразование – это процесс, характерный для любой языковой системы, приводящий к появлению нового слова – семантического производного (деривата) – и к формированию и развитию явления омонимии..." (Некипелова, 2011, 34). Мы вполне согласны с этим мнением, так как лексико-семантический способ словообразования, по всей видимости, оказывается опорой для рождения и полисемантов и омонимов в зависимости от наличия / отсутствия смысловой связи между словозначениями.

Лексический подход трактует семантическую деривацию как способ вторичной номинации, пополняющий лексический состав языка названиями новых фрагментов действительности посредством смыслового преобразования слов. Об этом говорит Н.В. Черникова: "Семантическая деривация, предполагающая переосмысление слов ... – обязательная закономерность развития словарного состава языка" (Черникова, 2001, 82).

Общепризнанно, что в лингвистических описаниях обычно выделяют два типа номинации – первичную и вторичную. Первой (прямой) номинацией обозначаются те первообразные наименования, "для которых характерно "простое" отношение, связующее понятие, отражающее действительность, и звукоряд, выполняющий функцию имени. А под вторичной (косвенной) номинацией понимается "использование уже имеющихся в языке номинативных средств в новой для них функции наречения" (Телия, 1977, 129). Семантическую деривацию, таким образом, можно определить как вид вторичной номинации, заключающийся в использовании фонетического облика